L. 27.4.1978.

Conseil d'Etat - Raad van State
L.
23. NOV. 1977
Transmis au Gouvernement
Coordination

By

BL.

L.12.908/1.

/F

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 9e augustus 1977 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende de Nederlandse tekst van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof", heeft de 30e september 1977 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 9 août 1977, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant le texte néerlandais de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des Comptes", a donné le 30 septembre 1977 l'avis suivant :

23.NOV.1977

Het ontwerp van wet strekt ertoe een rechtsgeldige Nederlandse tekst in te voeren van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof.

In de tekst voorgesteld voor het eerste lid van artikel 1bis van bedoelde wet, ingevoegd bij artikel 2 van de wet van 23 maart 1951, wordt verwezen naar "het derde lid van dit artikel". In de noot onder dit artikel wordt er terecht op gewezen dat hier thans "het vierde lid" dient te worden gelezen. Het derde lid van artikel 1bis werd inderdaad bij artikel 6 van de wet van 17 juni 1971 vervangen door twee leden met als gevolg dat de regeling van het voormalige derde lid zich thans bevindt in het vierde lid.

In de tekst voorgesteld voor het vierde lid van artikel 14 van bedoelde wet is er sprake van "de artikelen 1 tot 4 van deze wet". De noot onder dit artikel wijst erop dat met "de artikelen 1 tot 4 van deze wet" worden bedoeld de artikelen 1 tot 4 van de wet van 20 juli 1921.

Bovendien moet worden opgemerkt dat de artikelen 1 en 2 van de wet van 20 juli 1921 werden opgeheven, gedeeltelijk bij artikel 79, 3°, van de wet van 28 juni 1963 en geheel bij artikel 7 van de wet van 31 december 1966. Dientengevolge dient hier thans te worden gelezen "de artikelen 3 en 4 van de wet van 20 juli 1921 tot instelling van de boekhouding der betaalbaar gestelde kredieten".

.../...

De Raad van State is van oordeel dat, alhoewel de wetgever ertoe geroepen is de betrokken Nederlandse tekst in zijn geheel bij één enkel artikel te stemmen, de tekst van de betrokken bepalingen zonder bezwaar kan worden geformuleerd zoals hij thans moet worden gelezen.

Overigens kan de gelegenheid te baat worden genomen om daarna, bij een tweede artikel, ook de Franse tekst in dezelfde zin aan te passen zodat een volledige overeenstemming tussen beide versies kan worden bewerkstelligd.

Gelet op wat voorafgaat stelt de Raad van State voor het ontwerp de hiernavolgende tekst voor :

"ONTWERP VAN WET TOT VASTSTELLING VAN DE NEDERLANDSE TEKST EN TOT AANPASSING VAN DE FRANSE TEKST VAN DE WET VAN 29 OKTOBER 1846 OP DE INRICHTING VAN HET REKENHOF.

---

"Artikel 1.-

De hiernavolgende bepalingen vormen de Nederlandse tekst van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, zoals ze is gewijzigd en aangevuld tot de inwerkingtreding van deze wet.

De hiernavolgende Nederlandse tekst van de bepalingen die de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof na de wet van 18 april 1898 hebben gewijzigd en aangevuld, vervangt de vorige tekst van die bepalingen.

.../...

Twistvragen gegrond op het verschil tussen de Nederlandse en de Franse tekst worden beslist naar de wil van de wetgever, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatieregelen, zonder voorrang van de ene tekst op de andere.

Wet op de inrichting van het Rekenhof.

Artikel 1. ... (zoals in het ontwerp).

(Artikel 1bis. Het pensioen van de leden van het Rekenhof wordt berekend op basis van de gemiddelde wedde der laatste vijf jaren, vastgesteld overeenkomstig het vierde lid van dit artikel ... (verder zoals in het ontwerp).

Ingevoegd bij artikel 2 van de wet van 23 maart 1951, het eerste lid daarna gewijzigd bij artikel 2 van de wet van 5 januari 1971, het derde lid aldus vervangen en het vierde ingevoegd bij artikel 6 van de wet van 17 juni 1971.

Artikelen 2 tot 13. ... (zoals in het ontwerp).

Artikel 14. ... (de eerste drie leden zoals in het ontwerp).

(Het Hof deelt dadelijk aan de Kamers de redenen van zijn weigering mee. Het brengt eveneens elke overtreding van de begrotingswetten, alsmede van de artikelen 3 en 4 van de wet van 20 juli 1921 tot instel-

.../...

ling van de boekhouding der betaalbaar gestelde kredieten, zonder verwijl ter kennis van de Kamers.)

Het vierde lid aldus vervangen bij artikel 7 van de wet van 20 juli 1921.

Artikelen 17 tot 21. ... (zoals in het ontwerp).

Artikel 2.-

In de Franse tekst van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 1bis, ingevoegd bij de wet van 23 maart 1951, worden in het eerste lid de woorden "du troisième alinéa du présent article" vervangen door de woorden "de l'alinéa 4 du présent article";

2° in artikel 14, vierde lid, gewijzigd bij de wet van 20 juli 1921, worden de woorden "ainsi qu'aux articles 1er à 4 de la présente loi" vervangen door de woorden "ainsi qu'aux articles 3 et 4 de la loi du 20 juillet 1921 instituant la comptabilité des dépenses engagées".

---

Le projet a pour objet d'établir un texte néerlandais authentique de la loi du 29 octobre 1846 sur l'organisation de la Cour des comptes.

Le texte proposé pour l'alinéa 1er de l'article 1er bis de ladite loi, inséré par l'article 2 de la loi du 23 mars 1951, se réfère au "derde lid van dit artikel". La note figurant au bas de cet article, relève à juste titre que cette référence doit se lire à présent comme visant l'alinéa 4. En effet, l'article 6 de la loi du 17 juin 1971 a remplacé l'alinéa 3 de l'article 1er bis précité par deux alinéas distincts, de sorte que c'est actuellement l'alinéa 4 qui est le siège de la matière réglée par l'ancien alinéa 3.

Dans le texte proposé pour l'alinéa 4 de l'article 14 de la loi précitée, il est question des "artikelen 1 tot 4 van deze wet". La note figurant au bas dudit article, signale que cette référence doit s'entendre des articles 1er à 4 de la loi du 20 juillet 1921.

Il convient d'observer, en outre, que les articles 1er et 2 de la loi du 20 juillet 1921 ont d'abord été abrogés en partie par l'article 79, 3°, de la loi du 28 juin 1963 pour l'être ensuite entièrement par l'article 7 de la loi du 31 décembre 1966. La référence en question se réduit donc à présent aux seuls articles 3 et 4 de la loi du 20 juillet 1921 instituant la comptabilité des dépenses engagées.

Le Conseil d'Etat est d'avis que, bien que le législateur soit appelé à voter par un article unique l'ensemble du texte néerlandais en question, les dispositions concernées peuvent sans inconvénient être formulées telles qu'elles doivent se lire actuellement.

.../...

L'occasion offerte par le présent projet pourrait par ailleurs être mise à profit pour adapter également dans le même sens, en un article 2, le texte français de ces dispositions, de manière à réaliser la parfaite concordance des deux versions.

Eu égard à ce qui précède, le Conseil propose de rédiger le projet comme suit :

"PROJET DE LOI PORTANT LE TEXTE NEERLANDAIS DE LA LOI DU 29 OCTOBRE 1846 SUR L'ORGANISATION DE LA COUR DES COMPTES ET ADAPTANT LE TEXTE FRANCAIS DE CETTE LOI.

---

"Article ler.-

Les dispositions qui suivent forment le texte néerlandais de la loi du 29 octobre 1846 sur l'organisation de la Cour des Comptes, telle qu'elle a été modifiée et complétée jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente loi.

Le texte néerlandais ci-après des dispositions qui ont modifié et complété la loi du 29 octobre 1846 sur l'organisation de la Cour des comptes postérieurement à la loi du 18 avril 1898, remplace le texte antérieur de ces dispositions.

Les contestations basées sur la divergence des textes français et néerlandais sont décidées d'après la volonté du législateur, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

Wet op de inrichting van het Rekenhof.

.../...

Artikel 1. ... (comme au projet).

(Artikel 1bis. Het pensioen van de leden van het Rekenhof wordt berekend op basis van de gemiddelde wedde der laatste vijf jaren, vastgesteld overeenkomstig het vierde lid van dit artikel ... (suite comme au projet).

Ingevoegd bij artikel 2 van de wet van 23 maart 1951, het eerste lid daarna gewijzigd bij artikel 2 van de wet van 5 januari 1971, het derde lid aldus vervangen en het vierde ingevoegd bij artikel 6 van de wet van 17 juni 1971.

Artikelen 2 tot 13. ... (comme au projet).

Artikel 14. ... (les trois premiers alinéas comme au projet).

(Het Hof deelt dadelijk aan de Kamers de redenen van zijn weigering mee. Het brengt eveneens elke overtreding van de begrotingswetten, alsmede van de artikelen 3 en 4 van de wet van 20 juli 1921 tot instelling van de boekhouding der betaalbaar gestelde kredieten, zonder verwijl ter kennis van de Kamers).

Het vierde lid aldus vervangen bij artikel 7 van de wet van 20 juli 1921.

Artikelen 17 tot 21. ... (comme au projet).

Article 2.-

Les modifications suivantes sont apportées au texte français de la même loi :

.../...

1° dans l'article 1bis, y inséré par la loi du 23 mars 1951, à l'alinéa 1er, les mots "du troisième alinéa du présent article" sont remplacés par les mots "de l'alinéa 4 du présent article";

2° dans l'article 14, alinéa 4, modifié par la loi du 20 juillet 1921, les mots "ainsi qu'aux articles 1er à 4 de la présente loi" sont remplacés par les mots "ainsi qu'aux articles 3 et 4 de la loi du 20 juillet 1921 instituant la comptabilité des dépenses engagées".

---

De kamer was samengesteld uit

de Heren : Ch. SMOLDERS, kamervoorzitter,
Messieurs : président de chambre,

H. COREMANS, staatsraden,
A. VANDER STICHELE, conseillers d'Etat,

J. DE MEYER, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F. DE KEMPENEER, assesseurs de la section de législation,

E. VAN VYVE, afdelingsgriffier.
greffier de section.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANDER STICHELE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. DE COENE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANDER STICHELE.

Le rapport a été présenté par M. J. DE COENE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

E. VAN VYVE. Ch. SMOLDERS.